

Histoire de Maquegnon... de Maquignons

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **44 (2017)**

Heft 167

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045170>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HISTOIRE DE MAQUEGNON... DE MAQUIGNONS

Auteur inconnu, en patois de Troistorrents (VS)

*On Chorgue l'avé na vatse a veindré,
é la deu a sa féna :*

*-Euphrosine, é no faut veindré la
Marquise, lé bouëna que po brota
de l'herba et mindgé deu fin quem
dou tsevau. On grou ivro mais rein de
lashé, é poi on bocon yeilhéta, porreu
féfé on croé véladzo.*

*-T'a bin rason, que répon Euphrosine,
la voi via ça mala béthia, voi pa
plhora qua partéré.*

*Bin galhenaye é bin étrilha, prapra
é balla quem la dama de pique,
noutra Marquise prein le tsemin de
la fara de Montha, le dzo deu termo.
On Couadzou l'avé on tsevau a
veindré, é di a sa féna :*

*-Joséphine, é faut no défeiré de la
rouga, é lé meilleu po roudger sa
reisha que po prta la bâ, midzé atan
que daoué vatsé, é avoué cein doupa
réti. Voi la mena a Montha a la farad
eu termo.*

*-Preu suro que no veulin pa ouarda
cé tsevau po son féfé, in i daba preu
de ça béthia, que di sa féna.*

*Voilà noutron païsan su le tsemin que
meiné a la fare de Montha, avoué
on tsevau bin galhenau , poutcha et
brocha quem faut. La Joséphine
l'avé bin requemandau a s'n'hommo*

Un Chorgue (habitant de Troistorrents)
ayant une vache à vendre, dit à sa
femme :

-Euphrosine, il nous faut vendre
la Marquise, elle n'est bonne qu'à
brouter de l'herbe et manger du foin
comme deux chevaux. Une belle
tétine mais point de lait, et puis, à son
âge, elle pourrait avoir de la peine à
vêler.

-Tu as bien raison, lui répond
Euphrosine, je ne veux plus voir
cette sale bête et je ne vais pas pleurer
quand elle partira.

Bien nourrie et bien étrillée, propre et
belle comme la dame de pique, notre
Marquise prend le chemin de la foire
de Monthey le jour du terme.

Un Savoyard avait un cheval à
vendre. Il dit à sa femme :

-Joséphine, il faut nous séparer de la
jument. Elle est meilleure pour ronger
sa crèche que pour porter le bât. Elle
mange autant que deux vaches et un
peu rétive. Je vais la mener à Monthey
à la foire, le jour du terme.

-Bien sûr que nous ne voulons pas
garder ce cheval pour son fumier, lui
dit sa femme, j'en ai plus qu'assez
de cette bête.

Voilà notre paysan sur le chemin de
la foire, avec un cheval bien nourri,
nettoyé et brossé comme il faut. La
Joséphine avait bien recommandé
à son mari de ne pas s'attarder et

de pa s'attardger in rota, é suto de pa se soula avoué la piquetta de Montha.

-Namo pa cé son de vin su lé mouestatzé, la deu Joséphine, que laré na féna d'hotau que savévé manayer on mandzo d'écoueva.

Su la fara, le Couadzou l'a yu le Chorgue, que femavé tranquillamein sa pipe de couté sa vatse, s'approtsé de lui é la dit :

-Ouéro, la béthia ?

-1300 francs. L'a le vé po deceimbro, l'aya pa n'a meima po féré de lé bon vé.

-Ouéro de lashé eu véladzo ?

-Lé pa deu lashé, lé de la cranma, prézémé-vé cei ivro, é poi iseusa a moidré é mindzé de tô.

-T'in balho 1200 francs.

-Po cé prié intche, la thieurno vé l'hotau.

-Equieuta, i na rouga que n'implayo pa a sta sason. Avisá mé cein. L'ayenda pad ou dé meimo, é lé on tsevau a terier to solé la Pierre a Dzo, é poi sadzo avoué lou zinfants.

-Ifauta d'on bon tsevau ; la béthia me convain, tsandzo po tsandzo.

-Martcha vito fé, allein baré on varo eu café des Galetas.

Lou dou larrons l'an pra mé d'on varo, mai cein lé lieur affeivé. L'aran tan dzoyeu que se son soulau quemín des Polonais, contein de s'itré débaracha, l'on de n'avortana, l'atro d'on pico réti.

A la fara de l'an, se son trovau tui dou a Montha. L'ousavan pa s'approtché l'on de l'atro. Se guegnavan di luin,

surtout de ne pas se soûler avec la piquette de Monthey.

-Je n'aime pas cette odeur de vin sur les moustaches, lui dit Joséphine, une femme d'intérieur sachant manier le manche à balai.

À la foire, le Savoyard voit le Chorgue qui fumait tranquillement sa pipe à côté de sa vache. Il s'approche et lui dit :

-Combien pour la bête ?

-1300 francs. Elle a le veau pour décembre et n'a pas sa pareille pour faire de bons veaux.

-Combien de lait au vélage ?

-Ce n'est pas du lait, c'est de la crème. Regarde un peu cette tétine. Et puis facile à traire et mange de tout.

-Je t'en donne 1200 francs.,

-Pour ce prix-là, je la ramène à la maison.

-Écoute, j'ai un cheval que je n'emploie pas à cette saison. Regarde un peu ça, il n'y en a pas deux des mêmes. C'est un cheval à tirer tout seul la Pierre à Dzo, et puis calme avec les enfants.

-J'ai besoin d'un bon cheval. La bête me convient. Change pour change.

-Marché conclu. Allons boire un verre au café du Galetas.

Les deux larrons ont bu plus d'un verre mais ça, c'est leur affaire. Ils étaient si joyeux qu'ils se sont soûlés comme des Polonais, contents de s'être débarrassés, l'un d'une vieille crosse, l'autre d'un cheval rétif.

À la foire de l'an, ils se sont trouvés tous les deux à Monthey. Ils n'osaient pas se regarder ni s'approcher. Se

*lou poings serrau din lieu fata, é
tsacon permié lui se desavé :*

*-T'as chamce que ma féna sayé pa
veneute a la fara, pasque te porria
avoui ne sathié, mon sacré bocon
d'ingan.*

*S'ussan pu dévesa, lé daoué béthié
l'arian bin ri é poi deu é dou
maquegnon : « É fau pa trompa, se
te veu pa itré trompau. »*

guignant à distance et faisant le poing
dans sa poche, chacun pour lui se
disait :

*-Tu as de la chance que ma femme
ne soit pas venue à la foire, parce que
tu pourrais entendre quelque chose,
espèce de sale tricheur.*

*Si elles avaient pu parler, les deux
bêtes auraient bien ri et dit aux
maquignons : « Il ne faut pas tromper
si on ne veut pas être trompé. »*

Ce texte a été rédigé avant l'adoption de l'écriture standardisée pour
le patois de Troistorrents.

▶ **HOMMAGE À JEAN-LOUIS SÉVERIN**

É bon j'ami du tin pachau, A Cobva, Conthey (VS)

*Tui è j'ami patouèjan dè Contèi é d'atra pa, chon din la pèine : Djian-Loui
no ja kitau. In dou mèi, chta croa maädie a ju reijon dè nontre dirèteu. Djian-
Loui eirè todzo dèvouo, todzo prèche a rindre cherviche a totè è chochiété
d'a caumaune mi churtou a A Cobva; t'a conpojau, arindjié, deredjié. T'eirè
dhon veretabve maestro. Tui è j'ami vouardèran dè tè o medeu choèni.*

*In Crètaè, o carnotzet a Djian-Loui eirè dhon loua dè rincontre; po tzanta,
po apéro, u chinpfemin po partadjé dè bon
momin. Din ché loua, ché chon rècontrau dé
j'ami Valdotin, Chavoya, dè j'omo poletèkie,
dè dirèteu d'intrèprèje; tui chon rèpartei
contin è eureu d'aé partadjé dè bon momin,
d'aé rèjolu to è problème.*

*Ché loua dèi itre treste, eureujamin è j'in-
fan è dohin j'infan charan in fire dhon loua
d'Amètia è dè Choèni. Djian-Loui, inau li,
tau charè preuï dja dirèteu d'a Chorale du
Chègneu é dè tui leui d'A Cobva kiè chon
partei devan no. Machi Djian-Loui, no no
rètreuèrin dhon dzo... A dabo.*

